

Universidad – empresa: optimizando recursos y abriendo mercados. La traducción en la UE del siglo XXI

Carmen Valero Garcés

carmen.valero@uah.es

Universidad de Alcalá

¿Están ligadas la formación necesaria para la integración en el mundo laboral y la formación recibida en la universidad? ¿Qué esperan las empresas de los nuevos traductores? Como formadores (y practicantes) a menudo nos planteamos estas preguntas y, a su vez, percibimos que las empresas detectan que los alumnos salen de la Universidad con un nivel de conocimientos elevado pero no siempre acompañado de una serie de competencias prácticas específicas y necesarias para integrarse en el mundo laboral. Son varios los foros ya abiertos para discutir este tema y buscar formas de diálogo donde empresas, estudiantes y docentes puedan ser escuchados y escuchar propuestas, soluciones o resultados. El objetivo de esta ponencia es presentar los resultados de la investigación llevada a cabo sobre el mercado de la traducción en la Unión Europea, utilizando como marco el proyecto UE OPTIMALE, *Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe*. Las preguntas principales a las que trata de responder esta investigación son precisamente las que inician este resumen: ¿están ligadas la formación necesaria para la integración en el mundo laboral y la formación recibida en la universidad? ¿qué esperan las empresas de los nuevos traductores?

Palabras clave: formación en Traducción, mercado de la traducción, perfil del traductor

La importancia del texto para la didáctica de la interpretación

Goretti García Morales

ggarcia@dfm.ulpgc.es

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

A la hora de abordar la didáctica de la interpretación simultánea, no es infrecuente caer en la tentación de intentar subsanar las carencias que los alumnos presentan para esta actividad concreta con la dedicación de horas de práctica. Sin duda, en lo que a la parte “técnica” de la interpretación se refiere, las horas de cabina son necesarias para adquirir competencia a nivel profesional. Sin embargo, hay otras muchas destrezas que se adquieren antes incluso de tener el primer contacto con la interpretación y otras tantas que dependen del material que se emplee en el proceso formativo del intérprete. Partiendo de otros estudios sobre las diferencias entre los intérpretes noveles y los profesionales y de lo que algunos manuales de interpretación sugieren, pretendemos destacar la importancia que tiene la selección adecuada de textos según su grado de dificultad atendiendo a una serie de parámetros centrados en la calidad de la interpretación.